Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stojącym obok powiedział zabierzcie od niego minę i dajcie dziesięć min mającemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do tych, którzy stali obok, powiedział: Weźcie od niego tę minę i dajcie temu, który ma dziesięć min. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I obok stojącym powiedział: Zabierzcie od niego minę i dajcie dziesięć min mającemu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stojącym obok powiedział zabierzcie od niego minę i dajcie dziesięć min mającemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A do tych, którzy stali obok, powiedział: Weźcie od niego tę jedną część i dajcie temu, który ma dziesięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tych zaś, którzy stali obok, powiedział: Odbierzcie mu grzywnę i dajcie temu, który ma dziesięć grzywien. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł tym, którzy tuż stali: Weźmijcie od niego tę grzywnę, a dajcie temu, który ma dziesięć grzywien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł tam stojącym: Weźmicie od niego grzywnę, a dajcie temu, który ma grzywien dziesięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do obecnych zaś rzekł: Zabierzcie mu minę i dajcie temu, który ma dziesięć min. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do tych, którzy stali obok, powiedział: Odbierzcie od niego minę, a dajcie temu, który ma dziesięć min. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I polecił tym, którzy stali obok: Odbierzcie mu minę i dajcie temu, który ma dziesięć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do stojących obok powiedział: «Zabierzcie mu minę i dajcie temu, który ma dziesięć min». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem rozkazał przybocznym: Weźcie od niego tę minę i dajcie temu, który ma dziesięć min. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie polecił tym, którzy stali obok: Odbierzcie mu sto drachm i dajcie temu, który ma tysiąc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do obecnych tam rzekł: Zabierzcie mu minę i dajcie temu, co ma dziesięć. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тим, що стояли, сказав: Візьміть від нього міну і дайте тому, що має десять мін. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tym od przeszłości stojącym do obok-przeciw rzekł: Unieście odgórnie od niego tę minę i dajcie temu te dziesięć miny mającemu  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział stojącym obok: Weźcie od niego minę oraz dajcie ją temu, który ma dziesięć min. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tym, którzy stali opodal, rzekł: "Zabierzcie mu ten mane i dajcie temu, który ma dziesięć manim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Następnie rzekł do stojących w pobliżu: ʼOdbierzcie mu tę minę i dajcie ją temu, który ma dziesięć minʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zwracając się do stojących tam ludzi, rozkazał: „Zabierzcie mu pieniądze i dajcie temu, który zarobił dziesięć razy tyle!”. |